

NT - Fragments

Roots Multilingual Study Bible

Aramaic - English - German

Roots Multilingual New Testament

Word-for-Word Translation & Grammar

**One of the most accurate and morphologically
precise New Testament available.**

Based on the Aramaic Eastern Peshitta text.

**Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed morphological analysis.**



NT Fragments

Roots Multilingual Study Bible

Aramaic - English - German

New Testament plain text & interlinear

Aramaic-English with transliteration.

Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed word-for-word morphological analysis.

...

The Aramaic text is based on the eastern Peshitta text
from **Dukhrana.com/peshitta/** (Lars Lindgren).

To clearly distinguish between singular and plural “you”, we consistently use: Singular: you / your. Plural: y’all / yourl (your-all)

Version 26.10. © Lucien Jamin

The Bible text may be used and quoted for sermons of all kinds.
Quoted Bible text citations should bear the abbreviation for this
translation: **Roots ml** (Roots multilingual Translation)

The translation based on the Aramaic was made with the assistance
of Grok, carefully checked word for word and optimized where
necessary.

We also recommend reading the **Roots Study Bible with Contemporary Commentary**, which is likewise based on the
Aramaic New Testament and on this version.

Lies auch die **ANTD Studienbibel mit Kommentaren**, die ebenfalls
auf dem aramäischen Urtext basiert und diese Version als eine
Arbeits- und Vergleichsgrundlage verwendet.

Download on: Jesus4you.ch -> global -> english.

This Fragments are a raw not deeply revised version:
Hebrews 7,24-28

Titus 3,3-7

1. Peter 1,3-9

Johannes 3,19-21

Hebrews 7:24 Aramaic (Peshitta)

ᲛᲚᲗ Კ᲏Ვ ᲡᲃᲣ ᲧᲟᲩ ᲥᲓᲛ ᲛᲁᲑ ᲛᲉᲛ ᲛᲉᲛ ᲛᲉᲛ

English

But this one, because he remains forever, has a priesthood that does not pass away.

German

Dieser aber, weil er für immer bleibt, hat ein Priestertum, das nicht vorübergeht.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܗܢܐ	hānā	this one	Demonstrative pronoun ms
ܕܢ	dēn	but	Particle
ܕܡܬܬܠ	metṭul	because	Preposition
ܕܠܐܠܡܐ	d-la-‘ālam	that forever	Relative + preposition + noun
ܩܝܝܡ	qayyām	remains / abides	Peal Active Participle ms of ܩܝܡ
ܠܐ	lā	not	Negation
ܐܒܪܐ	‘ābrā	passing away	Peal Active Participle ms of ܐܒܪ
ܟܘܡܪܘܬܗ	kūmrūtēh	his priesthood	Noun fs + 3ms suffix

Hebrews 7:25 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

And he is able to save forever those who draw near to God through him, since he always lives and makes intercession for them.

Und er vermag für immer die zu retten, die durch ihn zu Gott hinzutreten, denn er lebt immerdar und bringt Fürbitte für sie dar.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܘܡܫܟܐܗ	w-meškaḥ	and he is able	Conjunction + Peal Active Participle ms of ܡܫܟܐ
ܠܡܠܝܬܐ	l-maḥāyū	to save / make alive	Aphel Infinitive of ܠ + ܡܠܝܬܐ
ܠܐܠܡ	l-ʿālam	forever	Preposition + noun
ܠܐܝܠܝܢ	l-ʾaylēn	those	Preposition + demonstrative
ܕܡܬܩܪܒܝܢ	d-metqarbīn	who draw near	Relative + Ethpael Active Participle mp of ܡܬܩܪܒ
ܠܝܕܝܗ	b-ʾīdēh	through him / by his hand	Preposition + noun + 3ms
ܠܠܗܐ	l-Allāhā	to God	Preposition + noun
ܗܝ	ḥay	lives	Peal Active Participle ms of ܗܝܬ
ܗܘ	hū	he	Pronoun 3ms (enclitic)
ܕܝܢ	gēr	for	Particle
ܠܕܝܢ	b-ḵulzban	always / at all times	Preposition + ܠܕܝܢ + ܕܝܢ
ܘܡܫܝܩ	w-masseiq	and makes to ascend / offers	Conjunction + Aphel Active Participle of ܡܫܝܩ

ܫܠܘܬܐ	ślūtā	prayer / intercession	Noun fs emphatic
ܠܦܝܗܘܢ	hlāpayhūn	for them / on their behalf	Preposition + 3mp suffix

Hebrews 7:26 Aramaic (Peshitta)

ܕܠܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

For such a priest was also fitting for us: holy, without evil, and without stain, separated from sinners, and exalted above the heavens.

Denn ein solcher Priester war auch für uns geziemend: rein, ohne Böses und ohne Makel, getrennt von den Sündern und erhaben über die Himmel.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܕܠܝܬܐ	d-ʾayk	for such
ܕܝܗܘܐ	hānā	this one
ܕܝܗܘܐ	gēr	for
ܕܝܗܘܐ	kūmrā	(high) priest
ܕܝܗܘܐ	ʾāp	also
ܕܝܗܘܐ	zādeq	was fitting
ܕܝܗܘܐ	hwā	was
ܕܝܗܘܐ	lan	for us
ܕܝܗܘܐ	daḵyā	pure / holy
ܕܝܗܘܐ	d-lā	without
ܕܝܗܘܐ	bīšū	evil
ܕܝܗܘܐ	w-aḏlā	and without
ܕܝܗܘܐ	ṭūlšā	stain / blemish
ܕܝܗܘܐ	d-pārīq	who is
ܕܝܗܘܐ	men	separated
ܕܝܗܘܐ	ḥtāhē	from
ܕܝܗܘܐ	ḥtāhē	sinner
ܕܝܗܘܐ	w-mrāyyam	and exalted
ܕܝܗܘܐ	l-ʿel	above

ܡܢ
ܫܡܝܐ

men
šmayyā

from
the heavens

Preposition
Noun mp emphatic

Hebrews 7:27 Aramaic (Peshitta)

ܘܠܗܝܬ ܠܗ ܠܐ ܕܠܝܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ
ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ
ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ ܫܝܬܐ

And he has no need daily, like those high priests, to offer up sacrifices first for his own sins and then for the people; for this he did once for all when he offered up himself.

Und er hat nicht täglich nötig, wie jene Hohenpriester, zuerst für seine eigenen Sünden Opfer darzubringen und dann für das Volk; denn dies hat er ein für alle Mal getan, als er sich selbst darbrachte.

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܘܠܗܝܬ	w-layt	and there is not
ܠܗ	lēh	to him
ܕܠܝܬܐ	ʿūlṣānā	need / necessity
ܕܝܥܬܐ	kulyūm	daily
ܕܝܥܬܐ	ʿayk	like
ܕܝܥܬܐ	rabbay	the chiefs of
ܕܝܥܬܐ	kūmrē	high priests
ܕܝܥܬܐ	d-lūqḏam	who first
ܕܝܥܬܐ	ḥlāp	for / on behalf of
ܕܝܥܬܐ	ḥṭāhawh	his sins
ܕܝܥܬܐ	nqarreb	offer
ܕܝܥܬܐ	debḥē	sacrifices
ܕܝܥܬܐ	w-hāydēn	and then
ܕܝܥܬܐ	ḥlāp	for
ܕܝܥܬܐ	ʿammā	the people
ܕܝܥܬܐ	hādē	this
ܕܝܥܬܐ	gēr	for
ܕܝܥܬܐ	ʿabdāh	he did it
ܕܝܥܬܐ	ḥdā	once

זְבַן	zban	time	Noun
בְּנָפְשֵׁהּ	b-naṣṣēh	with himself	Preposition + noun + 3ms
דְּקָרְרֵב	d-qarreb	when he offered	Relative + Pael Perfect 3ms of קָרַב

Hebrews 7:28 Aramaic (Peshitta)

ܠܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

For the law appoints as priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son, who is perfected forever.

Denn das Gesetz setzt Menschen als Priester ein, die Schwachheit haben; das Wort des Eides aber, das nach dem Gesetz kam, den Sohn, der für immer vollendet ist.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܠܗܘܐ	nāmūsā	the law	Noun ms emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	gēr	for	Particle
ܕܡܫܝܚܐ	bnaynāšā	men / sons of men	Noun mp emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	hū	who	Pronoun
ܕܡܫܝܚܐ	krīhē	weak / having weakness	Adjective mp emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	mqīm	appoints / establishes	Aphel Active Participle of מָקַם
ܕܡܫܝܚܐ	kūmrē	(high) priests	Noun mp emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	meltā	the word	Noun fs emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	dēn	but	Particle
ܕܡܫܝܚܐ	d-mawmātā	of the oath	Relative + noun fp emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	d-ahwāt	which was	Relative + Pael Perfect 3fs of ܐܚܘܐ
ܕܡܫܝܚܐ	bātar	after	Preposition
ܕܡܫܝܚܐ	nāmūsā	the law	Noun ms emphatic
ܕܡܫܝܚܐ	brā	the Son	Noun ms emphatic

ܕܡܝܪܐ	gmīrā	perfected / complete	Adjective / Passive Participle ms emphatic
ܠܥܠܡ	l-‘ālam	forever	Preposition + noun

Titus 3:3 Aramaic (Peshitta)

ܐܝܡܝܢܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ
ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ
ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ
ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ

For we also were formerly without understanding and without persuasion, and we were going astray and were enslaved to various desires, and in malice and envy we were turning about, and we were hateful, and also hating one another.

Denn auch wir waren vordem ohne Verstand und ohne Überzeugung, und wir irrten und waren verschiedenen Begierden unterworfen, und in Bosheit und Neid wandelten wir umher, und wir waren verhasst und hassten auch einer den anderen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܝܡܝܢܐ	’āp	also	Particle
ܡܝܢ	ḥnan	we	Pronoun 1cp
ܕܡܝܪܐ	gēr	for	Particle
ܡܝܢ	men	from	Preposition
ܡܝܪܐ	qdīm	formerly / before	Adverb
ܕܡܝܪܐ	d-lā	without	Relative + negation
ܕܡܝܪܐ	re’yānā	understanding / mind	Noun ms emphatic
ܡܝܢ	hwayn	we were	Peal Perfect 1cp (enclitic)
ܕܡܝܪܐ	w-aḡlā	and without	Conjunction + relative + negation
ܡܝܢ	pyāsā	persuasion / obedience	Noun ms emphatic
ܡܝܢ	w-ṭā’ēn	and going astray	Conjunction + Peal Active

ܚܘܝܢ	hwayn	we were	Participle mp of ܠܚܝܬ
ܘܡܫܐܒܕܝܢ	w-mša'bdīn	and enslaved	enclitic
ܚܘܝܢ	hwayn	we were	Conjunction + Pael Passive
ܠܐܪܓܝܓܐܬܐ	l-'argīgātā	to desires / lusts	Participle mp of ܠܚܝܬ
ܡܫܗܠܦܐܬܐ	mšahlpātā	various / different	enclitic
ܘܐܒܒܝܫܘܬܐ	w-ab-bīšūtā	and in malice	Preposition + noun fp
ܘܒܗܫܐܡܐ	w-baḥsāmā	and in envy	emphatic
ܡܬܗܡܦܟܝܢ	methappkēn	turning about /	Adjective fp emphatic
ܚܘܝܢ	hwayn	living	Conjunction + preposition +
ܘܫܢܝܐܝܢ	w-sanyā'in	we were	noun
ܚܘܝܢ	hwayn	we were	Conjunction + preposition +
ܐܝܬܐ	'āp	also	noun
ܫܝܕ	ḥaḍ	one	Conjunction + preposition +
ܠܫܝܕ	l-ḥaḍ	to another	noun
ܫܢܝܢ	sānēn	hating	Ethpael Active Participle mp of ܫܢܝܢ
ܚܘܝܢ	hwayn	we were	enclitic

၃၆ နှစ် (၆၂ နှစ်) အထိ နှစ်စဉ် ပျမ်းမျှ ၁၀ ရာခိုင်နှုန်း ဖြစ်နိုင်ပါသည်။

Als aber die Güte und die Barmherzigkeit Gottes,
unseres Lebens-Gebers (der uns lebendig macht),
erschien,

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܩܕ	kaḏ	when	Particle
ܕܢ	dēn	but	Particle
ܐܬܓܠܝܬ	'etgalyat	appeared / was revealed	Ethpeel Perfect 3fs of ܐܬܓܠ
ܬܫܒܥܬܐܝܗ	basīmūtēh	his kindness / goodness	Noun fs + 3ms suffix
ܘܠܡܪܗܡܢܘܬܐܝܗ	w-mraḥmānūtēh	and his compassion	Conjunction + noun fs + 3ms
ܕܠܐܠܗܐ	d-Allāhā	of God	Relative + noun
ܡܚܝܝܢܐܢ	maḥyānan	our Life-Giver, Savior	Noun + 1cp suffix

Wörtlich: „unser Lebensgeber“ / „unser Lebendigmacher“.

Murdock, Magiera, Bauscher und Werner haben hier recht mit „Life-Giver“.

„er hat uns lebendig gemacht“ / „er hat uns Leben gegeben“.

„He saved us“ verliert die klare Lebens-Semantik.

[illegible]

nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir getan haben, sondern nach seiner eigenen Barmherzigkeit hat er uns lebendig gemacht durch das Waschen der Geburt aus dem Haupt (Anfang) und Erneuerung des Heiligen Geistes,

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܠܐ	lā	not	Negation
ܒܐܒܕܐ	ba-‘bādē	by works	Preposition + noun mp emphatic
ܕܕܝܥܬܐ ܕܩܘܬܐ	d-zaddīqūtā	of righteousness	Relative + noun fs emphatic
ܕܒܥܕܢ	d-‘baḏn	that we have done	Relative + Peal Perfect 1cp of ܒܥܕ
ܐܠܐ	ellā	but	Particle
ܒܪܗܡܐܘܗ	b-raḥmawh	according to his mercy	Preposition + noun + 3ms suffix
ܕܒܠܗ	d-līlēh	of his own	Relative + independent pronoun
ܐܗܝܢ	’aḥyan	he gave us life, saved us	Aphel Perfect 3ms of ܐܗܝ + ܥܦܝܝܬ
ܒܫܬܐܬܐ	ba-shātā	through the washing	Preposition + noun fs emphatic
ܕܡܠܐܕܐ	d-mawlādā	birth,	Relative + noun ms emphatic
ܕܡܢ	d-men	from	Relative + preposition
ܕܪܝܫ	d-rīš	the beginning / anew	Relative + noun
ܘܒܗܝܬܐ	w-ab-ḥuddātā	and renewal	Conjunction + preposition + noun fs emphatic
ܕܪܘܚܐ	d-rūḥā	of the Spirit	Relative + noun fs emphatic
ܕܩܘܕܫܐ	d-qūdšā	of holiness / Holy	Relative + noun ms emphatic

Zu ܕܢܗܘܠܕܐ ܕܕܢܗܘܠܕܐ

ܕܢܗܘܠܕܐ (mawlādā) von ܡܠܕ = Geburt / Zeugung / Hervorbringung (nicht eigentlich „Wiedergeburt“).

ܕܢܗܘܠܕܐ = „von Anfang an / von vorn / von neuem / **vom Haupt her**“.

Wörtlich näher:

„durch das Bad der Geburt von neuem / vom Anfang her“

oder

„durch das Waschen der Geburt, die von vorn ist“.

Die Idee „Re-birth, Wiedergeburt“ entsteht erst durch die Kombination mit „von neuem“. Man kann es auch als „**Geburt aus dem Anfang / vom Haupt (Christus)**“ lesen .

Titus 3:6 Aramaic (Peshitta)

ܐܬܐ ܕܢܗܘܠܕܐ ܕܢܗܘܠܕܐ ܕܢܗܘܠܕܐ ܕܢܗܘܠܕܐ ܕܢܗܘܠܕܐ

which he poured out on us richly through Yeshua the Messiah, our Life-Giver.

die er reichlich über uns ausgegossen hat durch Yeshua den Messias, unseren Lebensgeber.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic Transliteration	Meaning	Morphology / Notes
ܐܬܐ	hāy	which / that Demonstrative fs
ܕܢܗܘܠܕܐ	d-ʿešād	which he poured Relative + Peal Perfect 3ms of ܢܗܘܠܕܐ
ܕܢܗܘܠܕܐ	ʿlayn	upon us Preposition + 1cp
ܕܢܗܘܠܕܐ	ʿattirāʾit	richly / abundantly Adverb
ܕܢܗܘܠܕܐ	b-yaḏ	through / by the Preposition + noun construct
ܕܢܗܘܠܕܐ	Yešūʿ	Yeshua Proper name
ܕܢܗܘܠܕܐ	Mšīḥā	the Messiah Noun / Title
ܕܢܗܘܠܕܐ	maḥyānan	our Life-Giver Noun + 1cp suffix (from ܡܚܝܐ)

دَجِبْتَهُ شَاوِي، دُؤْمَ شَاوِي، نَدَّيْ خَمْبَتْلِ خَسِيْلِ ذَكْتَلِم

damit wir durch seine Gnade gerechtfertigt werden und Erben seien in der Hoffnung auf das Leben, das für immer ist.

Eine Lesart „die Leben, die für immer sind“ wäre grammatisch möglich, aber semantisch ungewöhnlich und wird von den syrischen Kommentatoren und

Übersetzern nicht so verstanden. Kurz: Es ist formal Plural, wird aber wie ein Singular-Konzept behandelt.

1 Peter 1:3 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

English

Blessed is God, the Father of our Lord Yeshua the Messiah, who in his great mercy has begotten us anew (from the beginning) through the resurrection of Yeshua the Messiah to a hope of (for) the life.

German

Gepriesen sei Gott, der Vater unseres Herrn Yeshua des Messias, der uns in seinem großen Erbarmen von neuem (von Anfang) gezeugt hat durch die Auferstehung Yeshuas des Messias zu einer Hoffnung des Lebens (auf das Leben).

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܡܒܪܟܐ	mḥarrak	blessed / praised	Pael Passive Participle ms	√brk – to bless, praise
ܗܘ	hū	is	Pronoun 3ms (enclitic)	—
ܐܠܗܐ	ʾAlāhā	God	Noun ms emphatic	—
ܐܒܗܝܐ	ʾabūh	the Father of	Noun + 3ms suffix	√ʾb – father
ܕܡܪܢ	d-māran	our Lord	Relative + noun + 1cp	√mry – lord
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	Proper name	—
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	Noun ms emphatic	√mšḥ – anoint
ܗܘܐ	haw	who / that one	Demonstrative ms	—
ܕܒܗܢܢܐ	d-ḥaḥnānēh	in his mercy	Relative + preposition + noun + 3ms	√ḥnn – mercy, compassion, grace
ܫܥܬܐ	sagglʾā	great	Adjective ms emphatic	√sgy – many, great
ܐܘܠܕܐ	ʾawledan	has begotten us	Aphel Perfect 3ms + 1cp	√yld – to bear, beget; Aphel = cause to be born / beget anew
ܡܢ	men	from	Preposition	—
ܕܪܝܫ	d-rīš	the beginning / anew	Relative + noun	√rʾš – head, beginning; “from the head” = anew / from the start
ܒܩܝܡܬܗ	baqyāmtēh	through his	Preposition + noun +	√qwm – to rise; ܐܬܐܪܥܐ =

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
		resurrection	3ms	resurrection
ܕܝܫܘܥ	d-Yešūʿ	of Yeshua	Relative + proper name	—
ܡܫܝܚܐ	Mšiḥā	the Messiah	Noun ms emphatic	—
ܠܫܒܪܐ	l-sabrā	to a hope	Preposition + noun ms emphatic	√sbr – hope, expectation
ܕܚܝܝܐ	d-ḥayyē	of life / living	Relative + noun mp emphatic	√ḥyy – life (plural form often used for “living”)

Semantic nuance

√yld in the Aphel (“has begotten us”) is the strong word for new birth / regeneration. ܡܫܝܚܐ (ܕܝܫܘܥ) (“from the head / beginning”) is the classic Syriac idiom for “anew” or “from the start”.

ܠܫܒܪܐ ܕܚܝܝܐ is “a living hope” (hope that is alive).

Zur Form ܐܘܠܕܢܐ (ʿawledān) he has begotten us / er hat uns gezeugt

Die Analyse ist klar:

- Wurzel √yld = gebären / zeugen
- Aphel ist die kausative Stammform → „jemanden zur Geburt bringen / zeugen lassen => zeugen“

Im Syrischen gilt:

Stamm	Typische Bedeutung	Wer handelt meist?
Peal	gebären (Frau) / zeugen (Mann)	Mutter oder Vater
Aphel	verursachen, dass jemand geboren wird / zeugen	vor allem der Vater (oder Gott)

Weil das Subjekt hier Gott der Vater ist (maskulin) und die Form Aphel Perfect ist, ist die präziseste Wiedergabe:

„he has begotten us“ / „er hat uns gezeugt“.

Antwort auf deine konkrete Frage:

Würde man dieselbe Form (Aphel) verwenden, wenn eine Frau gerade ein Kind geboren hat?

Nein.

Bei einer Frau, die gebiert, steht fast immer der Peal (ܐܠܕܐ / yledat = sie hat geboren).

Der Aphel betont die verursachende / zeugende Handlung und wird daher bei Gott (oder einem Vater) bevorzugt.

Deshalb ist „begotten / gezeugt“ hier genauer als „born / geboren“.

„Born anew / von neuem geboren“ wäre eher eine Ethpeel- oder Peal-Passiv-Form (wie in 1Petr 1,23: ܐܠܕܐ ܕܥܝܢܐ).

Etheridge und Murdock übersetzen deshalb konsequent „hath begotten us anew“. Das ist die morphologisch treueste Lösung.

1.Petr 1,3. We **are begotten** by God the Father through the resurrection of Christ.

1.Petr. 1,23: Wi **are born anew** by the uncorruptible seed, by the word of God.

1 Peter 1:4 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

and to an inheritance that is not corruptible and not defiled
and does not fade away, which is prepared for y'all in the
heavens.

und zu einem Erbe, das unvergänglich und unbefleckt und unverwelklich ist, das für euch in den Himmeln **bereitet** ist.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܠܝܪܬܐܢܐܠܝܪܬܐܢ	wal-yārtūtā	and to an inheritance	Conjunction + preposition + noun fs emphatic	√yrt – to inherit
ܕܠܐ	d-lā	that not	Relative + negation	—
ܡܬܗܒܠܐܡܬܗܒܠܐ	methābbilā	is corruptible / spoiled	Ethpael Participle fs	√hbl – to corrupt, destroy, spoil
ܕܠܐ	w-lā	and not	Conjunction + negation	—
ܡܬܬܢܦܐܡܬܬܢܦܐ	metṭanpā	is defiled	Ethpael Participle fs	√tnp – to defile, pollute
ܕܠܐ	w-lā	and not	Conjunction + negation	—
ܚܡܝܐܚܡܝܐ	ḥāmyā	fades / withers	Peal Active Participle fs	√hmy – to fade, wither, grow dim
ܗܝܗܝ	hāy	which	Demonstrative fs	—
ܕܡܬܝܒܐܕܡܬܝܒܐ	d-amṭaybā	that is prepared	Relative + Pael Passive Participle fs	√tyb – to prepare, make ready
ܠܟܘܢܠܟܘܢ	lḵūn	for y'all	Preposition + 2mp	—
ܒܫܡܝܐܒܫܡܝܐ	bašmayyā	in the heavens	Preposition + noun mp emphatic	√šmy – heaven (plural form)

Semantic nuance

Three negative participles describe the inheritance: incorruptible ($\sqrt{\text{hbl}}$), undefiled ($\sqrt{\text{tnp}}$), and unfading ($\sqrt{\text{hmy}}$). The Pael passive of $\sqrt{\text{tyb}}$ emphasizes that it has already been prepared and is kept ready.

V.3-4: He has begotten us through the resurrection of Jesus **to**: a hope of life **and to** a incorruptible inheritance, prepared, ready in the heavens.

1 Peter 1:5 Aramaic (Peshitta)

رَبِّهِ وَجَبَّيْهِ لَوْ هُوَ خَسِبَ ذُنُوبُهُ لَإِذَا فُتِنَ بِهِ لَئِنْ نَبَاكَ لَخَبَبُهَا
ذُنُوبُهُ لَوْ هُوَ خَسِبَ ذُنُوبُهُ لَإِذَا فُتِنَ بِهِ لَئِنْ نَبَاكَ لَخَبَبُهَا

while y'all are being kept by the power of God and through faith for the life that is prepared to be revealed in the last times.

während ihr durch die Kraft Gottes und durch den Glauben bewahrt werdet zu dem **Leben**, das bereitet ist, um in den letzten Zeiten offenbart zu werden.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕܠܐ	kaḏ	while / as	Particle	temporal / circumstantial
ܕܢܬܪܝܢ	nṭīrīn	are being kept / guarded	Peal Passive Participle mp	√nṭr – to keep, guard, watch
ܕܐܢܬܘܢ	’antūn	y’all	Pronoun 2mp	—
ܕܚܝܠܐ	b-ḥaylā	by the power	Preposition + noun ms emphatic	√ḥyl – strength, power
ܕܕܠܗܐ	d-’Alāhā	of God	Relative + noun	—
ܕܠܗܝܡܢܘܬܐ	wab-haymānūtā	and by faith	Conjunction + preposition + noun fs emphatic	√hymn – to believe, trust
ܕܠܗܝܝܐ	l-ḥayyē	for life / salvation	Preposition + noun mp emphatic	√ḥyy – life (often used for salvation / eternal life)
ܕܐܡܬܝܒܝܢ	d-amṭaybīn	that is prepared	Relative + Pael Passive Participle mp	√ṭyb – to prepare
ܕܢܬܓܠܘܢ	d-netglūn	to be revealed	Relative + Ethpeel Imperfect 3mp	√gly – to reveal, uncover
ܕܙܒܢܐ	l-zabnē	in the times	Preposition + noun mp	√zbn – time, season
ܕܐܚܪܝܐ	’ahrāyē	last	Adjective mp emphatic	√’hr – last, latter

√ntr (kept/guarded) is a strong military/protective term. The salvation/life is already prepared (√tyb) and waiting to be revealed (√gly) at the end.

[illegible]

in denen ihr euch ewig freuen werdet, auch wenn ihr in dieser kurzen Zeit durch mannigfaltige Versuchungen, die über euch kommen, bedrängt werdet.

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕܢܗܝܢ	d-aḥnūn	in which	Relative + preposition + 3mp	referring to the last times / the salvation
ܬܗܕܘܢ	teḥdūn	y'all will rejoice	Peal Imperfect 2mp	√ḥdy – to rejoice, be glad
ܠܥܠܡ	l-‘ālam	forever	Preposition + noun	√‘lm – age, eternity
ܐܝܢܐ	’āpen	even if / although	Particle	concessive
ܒܗܢܐ	b-hānā	in this	Preposition + demonstrative	—
ܙܒܢܐ	zabnā	time	Noun ms emphatic	√zbn – time
ܩܠܝܠ	qallīl	little / short	Adjective ms	√qll – light, little, short
ܡܬܬܝܩܝܢ	mett‘īqīn	are being distressed	Ethpael Participle mp	√‘wq – to be distressed, afflicted, pressed
ܐܢܬܘܢ	’antūn	y'all	Pronoun 2mp	—
ܒܢܝܝܘܢܐ	b-nesyūnē	by trials	Preposition + noun mp emphatic	√nsy – to test, try, tempt
ܡܫܠܝܠܦܐ	mšahlpē	various / diverse	Adjective mp emphatic	√ḥlp – to change, vary
ܕܢܕܝܢ	d-‘ādēn	that come / pass	Relative + Peal Active Participle mp	√‘dy – to pass, come upon

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܝܟܘܢ	‘laykūn	upon y’al	Preposition + 2mp	—
Semantic nuance √wq in the Ethpael expresses being pressed or distressed. The trials are “various” (√ḥlp) and temporary (“a little while”), contrasted with the eternal rejoicing (√ḥdy + ܠܝܟܘܢ).				

1 Peter 1:7 Aramaic (Peshitta)

(מִי־לֵךְ) (בְּיָמֵי־מִלְחָמָה) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ)
 (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ)
 (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ) (וְעַתָּה) (בְּיָמֵינוּ)

so that the testing of your faith may be seen to be more precious than gold that is tested by fire, resulting in praise and honor and glory at the revelation of Yeshua the Messiah.

damit die Erprobung eures Glaubens als kostbarer erfunden werde als Gold, das **im Feuer geprüft wird**, zu Lob und Ehre und Ruhm bei der Offenbarung Yeshuas des Messias.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܐܝܟܢܐ	'aykannā	so that / in order that	Adverb / conjunction	purpose
ܕܒܗܪܢܐ	d-būḥrānā	the testing / proving	Relative + noun ms emphatic	√bḥr – to test, prove, examine
ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ	d-haymānūtḵūn	of yourl faith	Relative + noun fs + 2mp	√hymn – faith, trust
ܢܬܗܝܪ	nethzē	may be seen / appear	Ethpeel Imperfect 3ms	√ḥzy – to see (passive)
ܕܐܡܝܬܬܐܪ	d-amyattar	more precious / more excellent	Relative + Pael Passive Participle ms	√ytr – to be abundant, superior, more valuable
ܡܢ	men	than	Preposition	comparative
ܕܐܗܒܐ	d-ahbā	gold	Noun ms emphatic	—
ܟܝܢܐ	snīnā	that is refined / tested	Peal Passive Participle ms	√sny – to test, refine (by fire)
ܕܐܬܒܩܝ	d-'etbqī	that has been tested	Relative + Ethpeel Perfect 3ms	√bqy – to test, examine, prove

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒܢܘܪܐ	b-nūrā	by fire	Preposition + noun fs emphatic	√nwr – fire
ܠܬܫܒܚܐ	l-tešbūḥtā	to praise	Preposition + noun fs emphatic	√šbh – to praise, glorify
ܘܠܝܩܪܐ	w-l-’īqārā	and to honor	Conjunction + preposition + noun ms	√yqr – honor, weight, glory
ܘܠܩܠܐ	wal-qūlāsā	and to glory / commendation	Conjunction + preposition + noun ms	√qls – praise, glory, fame
ܒܓܝܠܐܢܐܗ	b-ḡelyānēh	at his revelation	Preposition + noun + 3ms	√gly – to reveal, uncover
ܕܝܫܘܥ	d-Yešū‘	of Yeshua	Relative + proper name	—
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	Noun ms emphatic	√mšḥ – anoint

Semantic nuance

√bḥr / √bqy / √sny all circle around “testing / proving”. The comparison with refined gold highlights that genuine faith is of higher value and endures the fire. The three results (praise, honor, glory) point to the eschatological revelation of the Messiah.

See also: 1. Kor. 3,10-17!

1 Peter 1:8 Aramaic (Peshitta)

၈၈ နှစ်အတွက် အသက် ၁၀၀ နှစ်အထိ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။
 အသက် ၁၀၀ နှစ်အထိ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။

whom y'all have not seen, and yet y'all love him; and in his faith y'all rejoice with a joy that is glorious and inexpressible,

den ihr nicht gesehen habt und den ihr dennoch liebt; und in seinem Glauben freut ihr euch mit einer herrlichen und unaussprechlichen Freude,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܢܗ	haw	whom / that one	Demonstrative ms	referring to Yeshua
ܕܠܐ	d-lā	whom not	Relative + negation	—
ܠܗܝܬܘܢܐܝܢ	ḥzaytūnāy	y'all have seen him	Peal Perfect 2mp + 3ms suffix	√ḥzy – to see
ܘܡܠܝܬܐܝܢ	w-maḥbīn	and y'all love	Conjunction + Pael Active Participle mp	√ḥbb – to love
ܐܢܬܘܢ	'antūn	y'all	Pronoun 2mp	—
ܠܗ	lēh	him	Preposition + 3ms	—
ܘܒܗܝܡܢܘܬܐܝܢ	wab-haymānūtēh	and in his faith	Conjunction + preposition + noun + 3ms	√hymn – faith
ܠܗܝܬܘܢ	rūzīn	y'all rejoice	Peal Active Participle mp	√rwz – to rejoice, exult
ܐܢܬܘܢ	'antūn	y'all	Pronoun 2mp	—
ܒܗܕܘܬܐ	b-ḥadūtā	with joy	Preposition + noun fs emphatic	√ḥdy – joy, rejoicing
ܡܫܒܒܚܬܐ	mšabbahṭā	glorious / praised	Pael Passive Participle fs	√šbh – to praise, glorify
ܕܠܐ	d-lā	that not	Relative + negation	—
ܡܬܡܠܠܐ	metmallālā	is spoken /	Ethpael Participle fs	√mll – to speak (passive

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
		expressible		= inexpressible)
Semantic nuance				
Love without having seen (√ḥzy) and rejoicing (√rwz) in a joy that is both “glorious” (√šbh) and “inexpressible” (√mll) is a strong description of living faith.				
ܕܠܐ ܕܡܠܠܐ ܕܠܐ ܕܡܠܠܐ "not spoken" same word uses as in Romans 8,26 for the praying of the Spirit.				

1 Peter 1:9 Aramaic (Peshitta)

ذَہِیْلَہٗ فَوَدَّخَلَّ ذَہِیْلُہٗ سَبَلَ ذَہِیْلِہٖ

that y'all may receive the outcome of yourl faith, **the life** of
yourl souls.

indem (damit) ihr das Endziel eures Glaubens empfangt: das Leben eurer Seelen.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕܐܬܩܒܠܘܢ	d-atqabblūn	that y'all may receive	Relative + Pael Imperfect 2mp	√qbl – to receive, accept
ܦܘܪܥܢܐ	pūr'ānā	the outcome / recompense / end result	Noun ms emphatic	√pr' – to repay, recompense, result
ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ	d-haymānūt ^h kūn	of your ^l faith	Relative + noun + 2mp	√hymn – faith
ܚܝܝܐ	ḥayyē	life	Noun mp emphatic	√ḥyy – life
ܕܢܦܫܐܬܟܘܢ	d-naṣāṭ ^h kūn	of your ^l souls	Relative + noun fp + 2mp	√npš – soul, life, self

Semantic nuance

فَوَدَّكَ (from $\sqrt{\text{pr}'}\text{'}$) means the final outcome or recompense of faith.

سَلَامٌ دِيْكُمْ is “the life of your souls” – the full salvation and eternal life of the whole person.

1. Petrus 1,9 zeigt sehr deutlich - was im Griechischen verloren geht, weil das Leben mit soteria, Errettung übersetzt wurde.

Das Endziel, das Resultat, Ergebnis unseres Glaubens ist: dass wir

das Leben unserer Seelen erhalten.

Frage zu **يُحْيِيهِمْ** that you may receive in Vers 9: ist das grammatikalisch ziemlich eindeutig, dass sie es noch nicht erhalten haben, dass es in Zukunft ist, bereit, um empfangen zu werden, aber jetzt haben sie das Leben der Seele noch nicht?

Die Form ist Pael Imperfect 2. Pers Plural von qbl („empfangen / annehmen“), eingeleitet durch ܕ. Im Syrischen hat das Imperfect nach ܕ häufig Zweck- oder Folgesinn („damit ihr empfangt / so dass ihr empfangt“). Es ist nicht ein reines Futur im Sinne von „ihr werdet es erst später bekommen und habt es jetzt noch nicht“.

Vergleich mit den klassischen Peshitta-Übersetzungen:

- Etheridge / Murdock: „that you may receive...“
- Das entspricht dem griechischen Präsens-Partizip κομίζόμενοι („empfangend“), das viele Ausleger als bereits im Gang befindlich oder als sicheren Prozess verstehen, dessen volle Vollendung noch aussteht.

Fazit (grok): Grammatikalisch und kontextuell ist es kein klarer Hinweis, dass die Gläubigen das „Leben der Seelen“ jetzt noch nicht haben. Es ist eher der Zweck / das Ergebnis des Glaubens und der Freude (V. 8), das sie bereits im Prozess des Empfangens sind bzw. sicher empfangen werden. **Die volle eschatologische Ausprägung liegt natürlich noch in der Zukunft**, aber der Text sagt nicht, dass sie das Leben der Seele jetzt noch nicht besitzen.

L.J.: Nachhacken:

1. **Leben der Seele.** Es ist klar, dass du vorsichtig antworten musst, und auch ausgeglichen, aber es geht wirklich darum, an den aramäischen Urtext ranzukommen, was der Schreiber gedacht und die Hörer/Leser verstanden haben - in aramäisch, und da wird das Leben mehr betont, als beim griechischen, dass Leben oft mit soteria wiedergibt (aber wo es dann nicht geht, auch mit Leben). Während Pael **Imperfect** 2. Person Plural von ܩܒܠ kein klarer Hinweis sein mag, dass wir das Leben der Seele noch nicht haben, **so ist es doch ein klarer Hinweis, dass wir es noch nicht vollständig haben, es ist nicht abgeschlossen. Es ist nicht Perfekt wie in Vers 3 oder 23 für gezeugt, geboren.**

Bleiben wir innerhalb des aramäischen. direkt hier in 1. Petr1 im Zusammenhang: Verse 3 & 4, exakt: gezeugt zur **Hoffnung des Lebens** (auf das Leben) das im Himmel bereitet wurde. (Aspekt wird mit "lebendige Hoffnung" übersetzen verwässert oder unsichtbar). Vers 5: durch die Kraft Gottes und durch den Glauben bewahrt werdet zu dem Leben, das bereitet ist, um in den letzten Zeiten offenbart zu werden. (zukünftig, wir müssen bewahrt werden um es erlangen zu können). Vers 7 spricht von Erprobung eures Glaubens... Petrus ist komplett übereinstimmend mit Paulus' "Theologie" und natürlich der von Jesus.

Siehe auch Phil. 2,12: das Werk des Lebens mit Furcht und Zittern tun...

Tatsache ist, dass wir gezeugt und geboren wurden (verse 3 und 23). Das heisst wir haben das göttliche Leben. Dies ist aber in unserem Geist, nicht in der Seele. Auch **Kolosser 3,3-4 passt hier gut. Wir sind tot (in unserem natürlichen Seelenleben). Unser Leben ist verborgen mit Christus in Gott. Christus ins unser Leben.**

Jesus sagt, wir sollen die Seele, das Seelenleben verleugnet, die Seele verlieren, damit wir sie gewinnen können.

Die Aussage von Petrus und vom NT ist: Wir haben das Leben und die Natur Gottes durch die Wiedergeburt erhalten. Es ist in unserem Geist. Wir sind echte Kinder Gottes, von seinem unverderblichen Samen gezeugt, in unserem Geist. Das Leben hier ist eine Bewährungsphase, wo wir durch Glauben trainieren, das Neue Leben durch den Geist zu leben. Wir verleugnen das eigene alte Seelenleben. So wird unser Verstand und unser Herz und Seele erneuert. Bei der Offenbarwerdung Jesu erhält die Seele das Leben, zusammen mit dem verklärten Leib, dabei gibt es Unterschiede, wie Paulus in 1. Kor. 3 antönt (gerettet wie durch Feuer).

Ich interpretiere aus dem Zusammenhang.

Wir (die Gläubigen) haben das Leben der Seele noch nicht, aber die Seele wird idealerweise vom Geist des Lebens bestimmt, ist mit dem Geist des Lebens in Berührung, angekoppelt. Aber da wir im Geist wiedergeboren sind, haben wir das Leben bereits und können im Geist wandelnd so leben. Durch Bewährung im Glauben wird die Seele "geformt", adaptiert, damit sie dann ohne zu verbrennen das göttliche Leben empfangen kann. Es fließt Leben aus unserem Geist durch unsere Seele. Unsere Seele ist das Instrument für den Geist des Lebens, menschlich um Ausdruck gebracht zu werden. Was nicht transformiert wurde und nicht Feuer erprobt ist, wird bei dieser Kopplung, wenn wir das Erbe antreten, verbrennen. Dies hat nach meinem Verständnis auch damit zu tun, wie viel Gott einem jeden in Ewigkeit individuell anvertrauen kann und wird.

....

Resumée groks:

Zum „Leben der Seelen“ (ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ) in 1Petr 1,9 – aramäisch und im unmittelbaren Kontext

Du bleibst bewusst innerhalb des aramäischen Textes und des unmittelbaren Zusammenhangs von 1Petr 1,3–9. Das ist methodisch richtig.

Was der aramäische Text klar sagt:

- V. 3: Gott hat uns ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ („von neuem gezeugt / vom Anfang her gezeugt“) zur Hoffnung des Lebens (ܠܚܝܐܬܐܢܐ ܚܝܐܬܐܢܐ).
Die Aphel-Form betont die väterliche Zeugung. Das Leben ist das Ziel der Zeugung, noch nicht die vollständige, sichtbare Besitzergreifung.
- V. 4–5: Das Erbe und das Leben sind bereit (ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ / ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ) und werden in den letzten Zeiten offenbart (ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ ܠܚܝܐܬܐܢܐ).
Wir werden bewahrt (ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ), damit wir dorthin gelangen.
- V. 7: Die Erprobung des Glaubens (ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ) dient der Bewährung und führt zu Lob, Ehre und Ruhm bei der Offenbarung Yeshuas.
- V. 9: ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ ... ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ
Das Pael-Imperfekt nach ܐܝܬܝܢ hat Zweck-/Folgesinn: „damit / so dass ihr den Ausgang / die Vergeltung eures Glaubens empfangt – das Leben eurer Seelen.“
Es ist nicht Perfekt (wie die Zeugung in V. 3 und die Geburt in V. 23). Der Empfang ist noch nicht abgeschlossen.
Dein Lesen ist also textlich gut gestützt:
Die Zeugung/Geburt (V. 3 + 23) hat bereits stattgefunden → wir haben göttliches Leben (im Geist).
Das „Leben der Seelen“ ist der ܐܝܬܝܢ ܚܝܐܬܐܢܐ (Ausgang, Ergebnis, Vergeltung) des Glaubens und steht noch aus bzw. wird erst bei der Offenbarung vollständig empfangen.

Die Unterscheidung Geist / Seele, die du einbringst (Wiedergeburt im Geist → Bewährung und Umformung der Seele durch Glaubensgehorsam und Verleugnung des alten Seelenlebens → volle Anteilhabe der Seele + Leib bei der Offenbarung), ist eine kohärente theologische Auswertung des aramäischen Textes und deckt sich mit dem, was Petrus hier und an anderen Stellen (und auch Paulus und Jesus) sagt. Der aramäische Text selbst macht die Geist-Seele-Unterscheidung nicht explizit mit Fachbegriffen, aber er lässt genau diese Lesart zu und stützt sie durch die zeitliche Spannung zwischen bereits geschehener Zeugung und noch ausstehendem Empfang des „Lebens der Seelen“.

Kurz: Deine Interpretation bleibt eng am aramäischen Wortlaut und am unmittelbaren Kontext und ist daher legitim und stark.

John 3:19 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

And this is the judgment: that the light has come into the world, and the sons of men loved the darkness more than the light, for their works were evil.

Dies aber ist das Gericht: dass das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschenkinder haben die Finsternis mehr geliebt als das Licht, denn ihre Werke waren böse.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܢܐ	hānaw	this is	Demonstrative + enclitic	—
ܕܢ	dēn	but / and	Particle	narrative transition
ܕܒܢܐ	dīnā	the judgment	Noun ms emphatic	√dyn – to judge, judgment
ܕܢܗܪܐ	d-nūhrā	that the light	Relative + noun ms emphatic	√nhr – light
ܐܬܐ	’etā	has come	Peal Perfect 3ms	√’ty – to come
ܠܐܠܡܐ	l-’ālmā	into the world	Preposition + noun ms emphatic	√‘lm – world, age
ܐܘܠܡܐ	wa-’aḥebū	and they loved	Conjunction + Pael Perfect 3mp	√ḥbb – to love
ܒܢܝܢܐܫܐ	bnaynāšā	the sons of men	Noun construct + noun	human beings
ܠܗܫܠܐ	l-ḥešōkā	the darkness	Preposition + noun ms emphatic	√ḥšk – darkness
ܝܬܝܪ	yattūr	more	Adverb / adjective	√ytr – more, abundant
ܡܢ	men	than	Preposition	comparative
ܕܠܢܗܪܐ	d-al-nūhrā	the light	Relative + preposition + noun	—
ܐܬܝܗܘܢ	’iṭtayhūn	they were	Existential + 3mp	—
ܗܘܐ	hwaw	were	Peal Perfect 3mp (enclitic)	continuous
ܕܝܢ	gēr	for	Particle	explanatory
ܡܠܟܬܝܗܘܢ	’bāḏayhūn	their works	Noun mp + 3mp	√‘bd – work, deed
ܒܝܫܐ	bīšē	evil	Adjective mp emphatic	√b’š – evil, bad

Semantic nuance

The judgment consists in the preference itself: people loved (√hbb, intensive) the darkness more than the light because their deeds were evil.

John 3:20 Aramaic (Peshitta)

[illegible]

For everyone who does hateful things hates the light and does not come to the light, lest his works be exposed.

Denn jeder, der Hassenswertes tut, hasst das Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Werke nicht aufgedeckt werden.

Word-for-Word Morphological Analysis				
Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕܠ	kul	everyone / all	Particle / noun	—
ܕܝܢ	gēr	for	Particle	—
ܕܫܢܝܐܬܐ	d-sanyātā	who does hateful things	Relative + noun fp emphatic	√sny – to hate; ܫܢܝܐܬܐ = hated / hateful deeds
ܕܥܒܕ	‘ābēd	does	Peal Active Participle ms	√‘bd – to do
ܕܫܢܝܐ	sānē	hates	Peal Active Participle ms	√sny – to hate
ܕܠܢܗܪܐ	l-nūhrā	the light	Preposition + noun	—
ܕܠܐ	w-lā	and not	Conjunction + negation	—
ܕܬܝܐ	’ātē	comes	Peal Active Participle ms	√’ty – to come
ܕܠܢܗܪܐ	l-nūhrā	to the light	Preposition + noun	—
ܕܠܐ	d-lā	lest / so that not	Relative + negation	purpose of avoidance
ܕܢܬܟܫܝܢ	netkassūn	they be exposed / reproved	Ethpael Imperfect 3mp	√kss – to reprove, expose, convict
ܕܥܡܠܐܬܐ	‘bādawh	his works	Noun mp + 3ms	√‘bd – works

Semantic nuance

√sny appears twice: once for the hateful deeds (هَتَفَ) and once for the person who hates (هَاتَفَ) the light.

√kss in the Ethpael means “to be exposed / convicted / brought to light as blameworthy”. The motive for avoiding the light is the fear of exposure.

𐤀𐤓 𐤌𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕
 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕 𐤏𐤕𐤕

Wer aber die Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit seine Werke bekannt werden, dass sie in Gott getan sind.

Semantic nuance

The decisive contrast to verse 20: the one who **does the truth** (עוֹלָם) comes freely to the light.

The purpose is that his works may be **revealed / made known** (v̄yd‘ Ethpeel) as having been done **in God** (בְּאֵלֹהִים).

This is the positive counterpart to the fear of exposure in verse 20.